

**Зленко Инесса Павловна**

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный  
педагогический университет»

г. Воронеж, Воронежская область

## **ЦВЕТОВЫЕ СИМВОЛЫ**

***Аннотация:** в статье рассматриваются основные вопросы символики цветовых оттенков во французской лингвокультуре. Исследование было проведено с помощью описательного метода. Доказательной базой является обширный фактический материал, задача которого – продемонстрировать важность прилагательных цвета в языковой культуре определенной нации.*

***Ключевые слова:** цвет, символ, прилагательное, французский язык, коммуникативное поведение, национально-культурные особенности.*

Изучение иностранного языка не ограничивается знанием лексико-грамматического материала. Одним из важнейших мотивационных стимулов изучения иностранного языка является стремление к расширению своего общего кругозора, причём ведущую роль играет желание познакомиться с жизнью страны изучаемого языка, с её географией, историей, экономикой, бытом и т.д. [4]. Вот почему иностранный язык как учебный предмет является прежде всего средством приобщения обучающихся «к духовной культуре других народов» [1, с. 30]. В практическом плане обучение иностранным языкам направлено на реализацию конечной цели, а именно, на обучение общению. Для достижения эффективного общения с носителями языка необходимо знание аспектов, из которых складывается общение. Прежде всего обучающиеся должны познакомиться и усвоить особенности коммуникативного поведения иностранцев, французов. Нас, изучающих французский язык, интересует прежде всего французское коммуникативное поведение. Культуры многих народов переплетаются, имеют сходные черты, а порой диаметрально противоположны, что препятствует открытому общению. У россиян и французов много общего:

это и искренность, открытость, доступность обращения, любовь к застольному общению. Но стоит обратить особое внимание на те стороны французского коммуникативного поведения, которых нет у россиян. Это внешняя вежливость и высокая непринуждённость общения, нежелание общаться с социальными низами, а также обращаться с просьбами к незнакомым. Французы ведут себя иначе при встрече, расставании, в коллективе, в отношении к вышестоящему должностному лицу, есть отличия и в поведении за обеденным столом, в транспорте, в магазине. Невербальное коммуникативное поведение, которое включает себя жесты, мимику, позы и др., требует особого внимания изучающих французский язык. Эти сигналы несут в речевом акте определённую смысловую и эмоциональную информацию, прочесть которую, не зная национальной специфики языка, невозможно.

Немаловажное значение имеет и знание социальных символов в общении, а именно, символики цветовых оттенков, цифр, преподнесение подарков и др. Знание этой составляющей национальной специфики облегчит российскому туристу, волонтеру комфортное пребывание во Франции, оградит от возможных ошибок при общении с французами, явится визитной карточкой человека, претендующего на владение французским языком и реалиями страны пребывания [3, с. 54–68].

При обучении французскому языку этой стороне национальной культуры Франции нужно уделить особое внимание [5].

Цвет играет большое значение в жизни человека. Цвета отражают окружающий мир: синее небо, зелёные растения, жёлто-оранжевый огонь, белый снег, жёлтое солнце. В различных языках имеется неодинаковое количество слов для обозначения цветов. Так, во французском языке «bleu» имеет значение «голубой» и «синий».

Обратимся к прилагательным цвета. Самыми распространёнными являются жёлтый (jaune), красный (rouge), синий (bleu), чёрный (noir), белый (blanc), серый (gris), зелёный (vert), коричневый (brun). Говорят, что Франция многоцветна, и в этом многоцветье выделяются два цвета: синий и красный. Это цвета

французского флага (bleu, blanc, rouge). Трёхцветный флаг является национальным символом Франции. Учреждённый Наполеоном в 1812 году, флаг имеет прямоугольную форму с идущими слева направо цветами синим, белым, красным. Такого же цвета шарф мэра и его заместителей. Слово «триколор» (три цвета) применим лишь к французскому флагу.

Каждый из составляющих триколор цветов имеет своё особое значение. Синий выбран в честь святого Мартина Турского, покровителя Франции. Белый – цвет божественного происхождения. Красный – оттенок французского штандарта орифламмы. Отбросив многовековую историю, примем на веру версию, согласно которой цвета флага символизируют девиз «Свобода, Равенство, Братство». La grande Bleue – означает Средиземное море, homme de bleu – моряк, Les Bleus – французская спортивная команда. Синий цвет выражает холодность, страх и гнев. Il est bleu de colère (Он синий от гнева). в русском переводе: Он позеленел от гнева. Peur bleue переводится как панический страх. А такие сравнения в русском языке как синий как небо или синий как утопленник отсутствуют во французском языке.

Голубой цвет и в русском, и во французском языке означает превосходство в происхождении. Ср.: голубая кров – sang bleu. Нереальная мечта – голубая мечта – rêve bleu.

В описаниях внешности человека этот цвет встречается довольно часто: être bleu – посинеть от холода или гнева, se faire un bleu – посадить синяк, avoir des bleus à l'âme – ранить душу, avoir des bleus – хандрить. Существует ряд выражений, касающихся спиртных напитков: mettre son nez dans le bleu – напиться, mettre au bleu – отварить рыбу в вине, être voué au bleu – прикладываться к бутылке.

Белый цвет у французов передаёт чистоту, спокойствие, справедливость, а чёрный – тьму, страх, смерть. Чёрный цвет связан с мрачным расположением духа, пессимизмом, тогда как белый, наоборот, с оптимизмом и чистотой.

Проанализируем выражения: broyer du noir- предаваться мрачным мыслям, voir tout en noir – видеть всё в чёрном цвете, manger son pain noir – проживать

тяжёлый период, *prendre une situation en noir* – негативно относиться к ситуации. Чёрный цвет – цвет нечестности: *un marché noir* – чёрный рынок, *une affaire noire* – подлое дело, *travailler au noir* – тайно работать. Страх, ужас тоже принимают чёрный цвет: *une série noire* – череда странных событий, *un film noir* – фильм ужасов.

Что касается белого цвета, то цветообозначения можно рассматривать как метафоры. Здесь можно провести аналогии с русским языком. Ср.: *merle blanc* (белый дрозд) – рус. белая ворона – человек, отличающийся от других. Этот образ понятен, так как белая ворона – крайне редко встречающаяся птица. На основании этих примеров видно, что человек характеризуется с негативной стороны. В ряде французских фразеологизмов белый цвет сравнивается со снегом: *sortir blanc comme neige* – сохранить незапятнанную репутацию, *s'en tirer blanc comme neige* – выйти сухим из воды. Характеризуя человека с эмоциональной точки зрения, можно употребить сочетания такие, как *sourire blanc* – неестественная улыбка, *être blanc* – плохо выглядеть, *peur blanche* – ужас. А для действий подходят: *faire chou blanc* – остаться ни с чем, *chou blanc* – полная неудача, *coup blanc* – напрасная попытка, *n'être pas brave* – влипнуть в нехорошую историю. Странными покажутся *dame blanche* (привидение), *billet blanc* (невыигрышный лотерейный билет).

Красный цвет – любимый цвет всех народов. Во многих языках он означает всё красивое и прекрасное. Вспомним в русском языке «красная девица», «красна изба пирогами». Во французском языке красный цвет имеет отрицательное значение при описании внешности человека. *Rouge comme une écrevisse*, *une tomate* – красный как рак (помидор), если покраснел от стыда.

В переносном значении во французском языке красный цвет используется для выражения наказания: *porter le fer rouge sur une plaie* – высечь калёным железом, применить сильнодействующее средство. *Etre en rouge* – быть в затруднительном положении.

Красный цвет – цвет страсти, а также символ революционности. Ср.: «красный как рак» переводится на французский язык «*rouge comme une tomate*»

(красный как помидор). субстантивированное «le rouge» означает «красное вино», а во множественном числе «les rouges» (красные) – коммунистов. Цвет канонического колпака (фригийский колпак) Марианны – красный. Во время Великой Французской революции колпак был символом революционности. В настоящее время его можно увидеть на государственной печати, на марках, рисунках, изображающих Марианну, бюст которой имеется в каждой мэрии.

Зелёный цвет – цвет надежды, обновления, весны. Неспроста в ночь под Новый год (31 декабря) французы подвешивают к потолку веточки вечнозелёного растения – омелы и хором произносят «Au gui, l'an neuf». Омела – одно из украшений новогодних открыток. Но зелёный цвет означает также и страх. Об очень испугавшемся человеке скажут: «Il est vert de peur» (он зелёный от страха). россиянин же от страха бледнеет, а не зеленеет. Скорее он приобретает этот цвет от злости. «Les Verts» – Движение Зелёных. Это экологическое движение, как стихийное, так и ведущееся под эгидой общественных организаций и политических партий. Жёлтый цвет – символ ревности и зависти.

Цветовые символы отражают национально-культурные особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику его развития, особенности среды, национального фольклора, обычаев [2]. Для понимания другой культуры необходимо правильно интерпретировать язык цветовой гаммы, уметь сравнивать его с собственным языком и умело использовать данные знания в реализации межкультурного общения.

### ***Список литературы***

1. Бим И.А. Идеино-политическое воспитание средствами иностранного языка на современном этапе развития политического общества [Текст]: статья / И.А. Бим. – Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение, 1976. – №4. – с. 30.
2. Веденина Л.Г. Особенности французского языка: пособие для учителя [Текст]: пособие / Л.Г. Веденина – М.: Просвещение, 2008. – 240с.

3. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа [Текст]: статья / В.Г. Гак // Сб.: Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2014. – С. 54–68.

4. Сергиевский М.В. История французского языка [Текст]: учебник / М.В. Сергиевский. – М.: Наука, 2000. – 474 с.

5. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики [Текст]: учебник / С.Г. Тер-Минасова – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.